

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

7 JANUARI 1970.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag ondertekend te Brussel op 11 maart 1968 houdende herziening van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, gesloten te Belgrado op 1 november 1954.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DEKEYZER**.

MIJNE HEREN,

Dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 11 maart 1968, heeft tot doel het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, dat sedert 1 oktober 1956 van kracht is, te wijzigen.

Het is noodzakelijk gebleken in dit Verdrag een aantal bepalingen in te voegen die tot doel hebben een doelmatiger sociale bescherming voor de migrerende werknemers en voor hun rechtverkrijgenden te waarborgen.

In artikel 1 wordt nader bepaald dat het beginsel van de gelijke behandeling eveneens van toepassing is op de rechthebbers van de werknemers op wie het Verdrag van toepassing is. Deze precisering stemt overeen met de huidige praktijk.

De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ansiaux, Custers, Dejardin, de Stexhe, De Winter, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Maisse, Van Bogaert en Dekeyzer, verslaggever.

R. A 7932

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
274 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
27 maart 1969.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

7 JANVIER 1970.

Projet de loi portant approbation de la Convention signée à Bruxelles le 11 mars 1968 portant revision de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale conclue à Belgrade le 1^{er} novembre 1954.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **DEKEYZER**.

MESSIEURS,

La présente Convention, signée à Bruxelles le 11 mars 1968, a pour but de modifier la Convention belgo-yougoslave de sécurité sociale en vigueur depuis le 1^{er} octobre 1956.

Il s'est avéré nécessaire d'y inclure un certain nombre de dispositions tendant à garantir de façon plus efficace la protection sociale des travailleurs migrants et de leurs ayants droit.

L'article 1^{er} précise que le principe de l'égalité de traitement s'applique également aux ayants droit du travailleur auquel s'applique la Convention. Cette précision est conforme à la pratique actuelle.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ansiaux, Custers, Dejardin, de Stexhe, De Winter, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Maisse, Van Bogaert et Dekeyzer, rapporteur.

R. A 7932

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
274 (Session de 1968-1969) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
27 mars 1969

Artikel 2 beschrijft het toepassingsgebied « *ratione materiae* » welke dichtert aanleunt bij de huidige structuur van de sociale-zekerheidswetgevingen welke in beide landen in voege zijn.

De toepassing van het Verdrag op de zeelieden ter koopvaardij zal worden geregeld in een administratieve Schikking te sluiten tussen de hoogste administratieve autoriteiten van de twee landen.

Artikel 4 bevat de bepalingen die tot doel hebben de regelen met betrekking tot het cumulatieverbod die in de wetgevingen van de beide verdragsluitende landen voorkomen, te coördineren.

Artikels 5 en 6 harmoniseren de bepalingen inzake de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering.

Bij artikel 8 werden twee artikelen ingevoerd die aan de betrokken werknemers nieuwe voordelen op het gebied van de ziekte- en moederschapsverzekering toekennen.

De regeling voor de toekenning van de verstrekkingen aan de gerechtigden op pensioenen toegekend overeenkomstig de wetgeving van één of van beide verdragsluitende landen welke opgenomen is in artikel 9 van het Verdrag van 1954 wordt gewijzigd met het oog op de harmoniëring met de overeenkomstige bepalingen welke voorkomen in andere door België afgesloten verdragen.

Artikel 12 voegt in het Verdrag een bepaling in die het de Belgische instellingen mogelijk maakt het deel van het pensioen dat te haren laste valt te berekenen, uitsluitend naar verhouding van de verzekeringstijdvakken die in België werden volbracht.

Artikel 18 heeft tot doel de bepalingen van het Verdrag te wijzigen met betrekking tot de kinderbijslag. Voor België geldt deze bepaling enkel voor de eigenlijke kinderbijslag, ter uitsluiting van de bijzondere of verhoogde kinderbijslag.

Artikel 19 vult artikel 23 van het Verdrag aan met een aangepaste regeling welke van toepassing is ingeval van verergering van een beroepsziekte die reeds in één van beide landen aanleiding gaf tot vergoeding.

De nieuwe bepalingen van artikel 31 hebben tot doel de betaling op te leggen van de begrafeniskosten aan de gerechtigde die in het ander land verblijft dan dat waar de betalingsinstelling zich bevindt en de criteria vast te leggen voor de aanwijzing van deze instelling.

De toepassing van dit verdrag heeft geen noemenswaardige financiële weerslag.

Bemerkings.

In de voorgelegde tekst van dit Verdrag zijn enkele drukfouten geslopen.

De titel van het Verdrag (Nederlandse tekst) moet luiden :

« Verdrag getekend te Brussel op 11 maart 1968, houdende... ».

L'article 2 définit le champ d'application « *ratione materiae* », en le rendant plus conforme à la structure actuelle des législations en vigueur dans les deux pays.

L'application de la Convention aux marins de la marine marchande sera réglée par un Arrangement administratif à conclure entre les autorités administratives suprêmes des deux pays.

L'article 4 comporte des dispositions tendant à coordonner les règles de non-cumul figurant dans les législations des deux pays contractants.

Les articles 5 et 6 ont pour objet l'harmonisation des dispositions concernant l'octroi des prestations de l'assurance maladie-maternité.

L'article 8 prévoit l'insertion de deux articles accordant aux travailleurs intéressés de nouveaux avantages en matière d'assurance maladie-maternité.

Les modalités de l'octroi des prestations en nature aux titulaires de pensions accordées en vertu de la législation de l'un ou des deux pays contractants, qui font l'objet de l'article 9 de la Convention de 1954, sont modifiées en vue de leur harmonisation avec les dispositions correspondantes figurant dans d'autres conventions conclues par la Belgique.

L'article 12 tend à insérer dans la Convention une disposition permettant aux institutions belges de calculer la partie de pension qui leur incombe, en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique.

L'article 18 vise à modifier les dispositions de la Convention en matière de prestations familiales. En ce qui concerne la Belgique, cette disposition se limite aux allocations familiales, à l'exclusion des allocations spéciales ou majorées.

L'article 19 tend à compléter l'article 23 de la Convention en y insérant des règles adéquates, applicables en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle déjà indemnisée dans l'un des deux pays.

Les dispositions nouvelles de l'article 31 visent à imposer le paiement de l'indemnité funéraire aux bénéficiaires résidant dans un pays autre que celui où se trouve l'institution débitrice et à fixer le critère pour la désignation de cette institution.

L'application de cette convention n'implique pas de contribution financière appréciable.

Observations.

Quelques fautes d'impression se sont glissées dans le texte de la Convention.

Le titre de celle-ci (texte néerlandais) doit être le suivant :

« Verdrag getekend te Brussel op 11 maart 1968, houdende... ».

De Raad van State in het uitgebracht advies, wijst truwens op een aantal materiële vergissingen in het Verdrag.

Het Verdrag zegt niets over de taal of talen waarin het gere- digeerd is. In geval van betwisting kan niet worden uitge- maakt welke de rechtsgeldige tekst is.

Uit inlichtingen van het departement blijkt dat de Franse tekst de oorspronkelijke is en rechtsgeldig voor de twee lan- den.

Het ontwerp is door de Kamer van Volksvertegenwoordi- gers op 27 maart 1969 met eenparigheid van stemmen aan- genomen.

Stemmingen.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van de wijzigin- gen der beoogde Conventie, alsmede dit Verslag, werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. DEKEYZER.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Le Conseil d'Etat, dans son avis, y a relevé d'ailleurs un certain nombre d'erreurs matérielles.

La Convention ne fait pas mention de la langue ou des lan- gues dans laquelle elle a été rédigée. Il n'est pas possible de déterminer, en cas de contestation, quel est le texte qui fait foi.

Information prise auprès du département, il s'avère que le texte français est le texte original valable par les deux pays.

Le projet a été adopté par la Chambre des Représentants à l'unanimité en sa séance du 27 mars 1969.

Votes.

Le projet de loi portant approbation des modifications de la Convention, ainsi que le présent rapport, ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DEKEYZER.

Le Président,
P. STRUYE.